



## AT-LARGE SUMMIT – WORKING GROUP 1

AL.SUM/WG1.01/INF/2  
ORIGINAL: English  
DATE: 16<sup>th</sup> February 2009  
STATUS: DRAFT

# ES

# COMPILACIÓN DE LAS DECLARACIONES ANTERIORES DE ALAC SOBRE LA PARTICIPACIÓN

Introducción  
*Por el personal de ICANN*

Este documento es una compilación de todas las declaraciones oficiales de ALAC en las cuales figuran comentarios sobre la participación de la comunidad At-Large en las actividades de ICANN.

[End of Introductory Note]

## Índice

1.0 Participación general.....	2
1.2 Participación en el GNSO .....	5
1.3 Participación en las entidades del GNSO .....	6
1.4 Participación en las reuniones de ICANN .....	6
1.5 Transparencia y participación .....	10
2.0 Política de acercamiento de At-Large hacia su público global y potencial .....	11
3.0 Materiales escritos y traducciones.....	12
4.0 Elaboración de una política de viajes .....	14

Se ha traducido este documento de la versión en inglés con el objeto de llegar a una mayor cantidad de público. Si bien la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) ha tomado las medidas necesarias para verificar la exactitud de la traducción, el inglés es el idioma de trabajo de ICANN y la versión original de este documento en inglés constituye el único texto oficial y autorizado

## 1.0 Participación general

*From: ["At-Large Committee Advisory Statement to the ICANN Board on the Draft Operating Plan FY 2008-2009, May 5, 2008"](#)  
[AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2](#) (Page 2 heading "IDN Activities")*

Declaración de ALAC sobre el borrador inicial del proyecto operacional de ICANN en 2008-2009. Declaración redactada el 5 de mayo de 2008 y transmitida a la Junta directiva de ICANN.

### IDN

Los nombres de dominio internacionalizados representan un área de actividades muy importante para At-Large e ICANN. La financiación adicional debería servir a acelerar la introducción de estos nombres y mejorar el proceso de consultas con las comunidades locales a los que se refieren. Por ello, insistimos en la importancia de una financiación adecuada destinada a reforzar la comunicación con las partes interesadas cuyos idiomas utilizarán los IDNs. Esta mejor financiación permitirá acelerar el proceso de su introducción.

En el transcurso de los próximos años, unos cambios fundamentales van a modificar las costumbres de muchas comunidades cuyos idiomas tienen un sistema de escritura basado en caracteres distintos a los caracteres latinos. Opinamos que ICANN con el apoyo de las otras partes interesadas debe aumentar sus esfuerzos de comunicación para asegurarse que la información sobre las alternativas potenciales a las que se enfrenta actualmente sean entendidos por todos los candidatos potenciales de estas regiones a fin de que goce de un público más amplio que el formado sólo por la gente ya familiarizada con ICANN y su proceso de desarrollo de políticas. No se trata sólo de traducir los comunicados de prensa. Hace falta un proceso de información bien determinado, capaz de anticipar los frenos a la comunicación y de llegar a este público. Somos conscientes de que se hicieron esfuerzos al respecto y queremos insistir en lo importante de esta idea. Hacemos constar por la presente que hemos pedido al personal de At-Large que se afecten unos fondos específicos en el año próximo para la revisión de nuestros medios actuales destinados a la realización de nuestro trabajo de comunicación e información de la gran comunidad de los usuarios individuales de Internet y que el personal organice medios adicionales. Esto sólo forma parte de la solución.

From: "[At-Large Committee Advisory Statement to the ICANN Board on the Draft Operating Plan FY 2008-2009, May 5, 2008](#)"  
[AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2](#) (Page 6 under the heading "Broaden Participation")

Declaración del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN, declaración del 5 de mayo 2008 sobre el borrador del programa operacional FY 2008-2009

Fomentar la discusión entre todas las partes interesadas de la comunidad local es fundamental. En particular, debemos señalar que aunque el servicio de teleconferencias del que dispone nuestra comunidad haya mejorado en calidad, no opinamos que sea razonable seguir confiando la administración de estas a unos proveedores externos a ICANN y por lo tanto valoramos el hecho de que ICANN se plantee la idea de comprar su propio sistema para operar estas comunicaciones. Esperamos que cuando lo compre optará por un sistema que facilite un acceso a distancia igualitario y de buena calidad para todos nuestros participantes, cuales sean sus lugares de residencia.

En particular, el nuevo sistema tiene que garantizar la realización de llamadas con traducción simultánea. Esto no es un lujo: la posibilidad para cada uno de poder expresarse en el idioma que mejor le convenga, tanto en las teleconferencias como en las reuniones de cara a cara favorece una participación más interactiva con un mayor intercambio de ideas.

Queremos insistir en la importancia de este factor en el desarrollo de una participación eficaz. La calidad técnica del servicio de teleconferencias no es más que uno de los instrumentos imprescindibles. Pensamos sinceramente que los medios ofrecidos por ICANN para la participación a distancia no están adaptados a las necesidades. Nuestra declaración sobre la implementación de una política de viajes para nuestros voluntarios, reflejada en nuestro documento [AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/1](#), disponible en [al alac bud sc 0308 1 1](#), da más detalles sobre nuestra opinión en cuanto a la participación en las reuniones.

Además, informamos que el hecho de tener a disposición unos documentos estándares; redactados en un idioma comprensible para todos, con resúmenes explicativos; índices y glosarios es sumamente importante. ICANN no satisface al respeto y esto constituye un freno importante para la participación.

También pensamos que un modelo que tome en cuenta las diferencias y proponga unos medios de información y de comunicación adaptados a cada región podría influir de manera muy positiva en la participación. En los países en vías de desarrollo, la radio y las técnicas audiovisuales, para dar sólo dos de los medios posibles, son los mejores instrumentos para interactuar con las partes interesadas no formales de ICANN. Ni que decir tiene que estos instrumentos no se utilizarían para familiarizar sobre la

informática en general sino para difundir las informaciones relativas a la misión de ICANN y a su mandato. ICANN debería convertir la radio en su instrumento privilegiado para comunicarse con su público.

## 1.2 Participación en la GNSO

*Declaración del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN, declaración del 18 de agosto de 2008 sobre la estructura futura de la GNSO*

Evolución de la GNSO después de la reestructuración

Nos distanciamos de las entidades constitutivas actuales en cuanto a lo evolución en el futuro de la GNSO y la implementación de esta estructura: Como se subraya en el informe del BGC, la posibilidad de formar nuevas entidades existe dentro de los estatutos desde la formación de la GNSO: Sin embargo, esta posibilidad nunca se concretó; probablemente debido al importante trabajo suplementario que supondría la auto-formación y gestión de las nuevas entidades. En la nueva estructura que se propone para la GNSO será aún más improbable puesto que las entidades actuales opinan que representan por sí solas todos los puntos de vista y no sienten la necesidad de añadir otras.

En el caso del grupo NCSG, el problema es muy serio. Como lo sugirió el NCUC, el interés que los usuarios individuales de Internet y los registrantes tienen por las políticas relevando de las competencias de ICANN, es un interés muy limitado puesto que estas cuestiones son un centro mínimo de interés en comparación con otros temas más interesantes para sus comunidades y entidades. Eso; seguramente; ha prevalecido con At-Large. La mayoría de las estructuras de alcance de At-Large (ALS) existían antes de involucrarse en ICANN. Estas estructuras se hicieron ALS porque existían bastantes puntos comunes entre sus propios objetivos y la misión de ICANN, el mandato de ICANN Y el de At-Large. Sin embargo, ICANN no es su prioridad, ini mucho menos!

Exigir de un grupo que se auto-regule y se vuelva en una nueva entidad de la GNSO, es exigir mucho de éste. Para que lo consiga, hace falta un número de factores: ICANN (y las otras partes interesadas) tienen como obligación el reducir el cargo que impone la formación y auto-regulación de las nuevas entidades constitutivas. Los requisitos deben ser razonables y proporcionados al evento.

Las nuevas entidades deben sentirse capaces de participar en el proceso de desarrollo de políticas y sentir que actúan de igual a igual con las demás entidades, establecidas desde el principio (en base del número de sus miembros, desde luego). Sin esta condición, no existen muchos motivos para que empiecen los tramites exigidos por la GNSO.

El nuevo nivel añadido a la estructura jerárquica de la GNSO, pasando de un modelo: GNSO→entidades constitutivas hacia un modelo: GNSO→grupo de partes interesadas (SG)→entidades constitutivas (o siguiendo la propuesta por consenso: GNSO→House→grupo de partes interesadas (SG)→entidades

constitutivas, debe realizarse sin que este nivel suplementario significa aún más complejidad y un esfuerzo suplementario por parte de los voluntarios. Si esto puede concretarse dentro del nuevo conjunto de las partes interesadas no comerciales (NCSG), entonces, la reestructuración de la GNSO tal como se planteó en el Artículo 5.3 del BCG puede realizarse.

### **1.3 Participación en el proceso de la formación del NCSG en la GNSO**

[From: "ALAC Statement on Stakeholder Group Openness, 24 September 2008"](#)

*Declaración del 24 de septiembre de 2008 del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN sobre la imparcialidad del grupo de partes interesadas.*

El ALAC observa con satisfacción que en la reunión del 28 de agosto de 2008, la Junta directiva aclaró y ratificó el requerimiento de que las unidades constitutivas dentro de la GNSO reestructurada cumplieran ahora y en lo sucesivo los principios de representación, apertura, transparencia e imparcialidad. Dado que dentro de la GNSO reestructurada, el Grupo de partes interesadas será una entidad principal, y que las bancas del Consejo se asignarán en este nivel entre las unidades constitutivas, es crucial que el mecanismo de tal designación sea totalmente transparente.

En tal sentido, el ALAC recomienda que cuando se enmiende el Estatuto para incluir las referencias a los Grupos de partes interesadas, también se los obligue a acatar principios similares de representación, apertura, transparencia e imparcialidad.

### **1.4 Participación en las reuniones de ICANN**

[From: "ALAC Communication to the Board on ICANN Meeting Participation and Organisation, 11 December 2008"](#)

*Declaración del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN, declaración del 11 de diciembre 2008 sobre la participación en las reuniones y la participación*

Por la presente, me dirijo a Ud. para darle a conocer, a petición de toda la comunidad de At-Large, la insatisfacción que siente la comunidad en cuanto al desarrollo del foro cúbico de reunión internacional de ICANN en Cairo y también para presentarle nuestras preocupaciones relativas a otros aspectos del congreso.

Tal vez, sería más conveniente reproducir algunos de los comentarios oídos: `un foro público arreglado de tal modo que la discusión pasa de una modificación inaceptable a la otra igual de inaceptable y permite a ciertas figuras tener el tiempo suficiente para gratificarnos con sus discursos mientras le quita a la comunidad su derecho de representación por no dejarle el tiempo suficiente para que ella también pueda hablar y expresar

sus preocupaciones. Esto demuestra hasta que punto los organizadores desconocen el verdadero objetivo de las reuniones internacionales de ICANN.

La opinión compartida por la comunidad frente a esto es que el foro público no es el mejor momento para los discursos hechos con anticipo y debería darle la oportunidad a los voluntarios para que expresen sus preocupaciones ante la Junta directiva de ICANN y ante el personal de ésta, procurándoles el tiempo suficiente para que todos puedan ser escuchados y recibir repuestas (paráfrasis de los comentarios hechos por varios miembros durante el congreso de Cairo y después de éste). La comunidad At-Large está consternada por el hecho de que los organizadores no entienden aquel principio fundamental y confiamos en que esta situación le importa e importa también a todos los miembros de la Junta directiva. De hecho, la comunidad At-Large se une a las demás comunidades que ya le han escrito al respecto y le ruega que tome las medidas necesarias para asegurarse que tal fracaso no se vuelva a ocurrir.

Es cuanto más importante que el foro público en París también estuvo mal organizado. La idea según la cual una encuesta realizada en el último momento, sin haberla elaborado con la debida atención, podía determinar la organización del foro era ridícula y el hecho de que sólo un puñado de personas contestaron a la encuesta (debido al plazo tan corto para devolver las respuestas, era previsible) hubiera debido llegar a la conclusión de que tal reducido número de personas no podía dictar su voluntad en cuanto a la organización del evento y que la idea era equivocada. Desafortunadamente, parece ser que los organizadores ni siquiera tuvieron este nivel de sentido común. La misma carencia de sentido común ha guiado la organización de los eventos en Cairo.

Los miembros de ICANN son voluntarios – una característica que no parece ser apreciada por los responsables de organizar las reuniones. No hemos sobrevolado el globo – muchos de nosotros pagando por ello puesto que la mayoría de nosotros no recibe ninguna indemnización de viajes – para escuchar algunos discursos redactados de antemano o para constatar cómo una de las contadas oportunidades en las que el público puede conversar con los miembros de la Junta directiva de ICANN y las otras comunidades se reducía en la nada por culpa de la carencia total de sentido común por parte de los organizadores.

Además, los medios a disposición para la participación a distancia, un elemento esencial para la participación de la comunidad, no son muy satisfactorios y eso desde hace mucho tiempo. Los responsables de esta situación no parecen preocupados por ello y siguen aplicando los mismos medios, sin intentar mejorarlos. Nuestra comunidad se pregunta: (otra paráfrasis) `¿Por qué no intenta la Junta directiva remediar a esa situación?

Francamente, los siguientes problemas son inaceptables:

- Errores en el orden del día de las reuniones principales (incluso, ordenes del día publicados durante varios días sin que se corrijan los errores)
- Las interfaces de los foros de discusión virtuales son de mala calidad lo que tiene por consecuencia que las reuniones en las que el personal de At-Large no está presente no se toman en serio y sus contribuciones no se relatan en las reuniones principales.
- Carencia de medios apropiados para facilitar la participación a distancia durante las reuniones cara a cara. Después de seis intentos en Cairo, los participantes ni siquiera volvieron a intentarlo.  
[http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/at-large\\_atlarge-lists.icann.org/2008q4/004925.html](http://atlarge-lists.icann.org/pipermail/at-large_atlarge-lists.icann.org/2008q4/004925.html)
- El hecho de que los participantes reciban largos documentos, exclusivamente redactados en inglés por la víspera de las reuniones y que luego tengan que comentarlos y discutir sobre sus contenidos en las sesiones. El borrador de solicitud para los nuevos gTLDs es el último caso. Esto constituye una expectativa injusta para los voluntarios y contribuye a reforzar las diferencias entre los que son profesionales de los nombres de dominio – ellos sí que encontrarán el tiempo para leer los documentos cual sea el tiempo de su publicación puesto que su actividad principal se basa en ellos - y los demás participantes que tienen otras actividades principales. Si los documentos no se reparten por lo menos dos semanas antes del día de la reunión – y eso en varios idiomas – no tiene sentido abordarlos en esta última y la consultación pública sobre ellos no podrá empezar que mucho más tarde.

Icann dedica una parte importante del dinero derivado de la venta de los nombres de dominios a las reuniones y a los mecanismos de participación. Por lo tanto, éstos últimos deberían estar a la altura de los gastos invertidos. Asimismo, deberían responder a las expectativas y fomentar la participación de un modo mucho más eficaz. Esperamos que las discusiones de la Junta directiva sobre la problemática de la participación analicen estos hechos pero tenemos que precisar que no basta con falsas promesas. La comunidad necesita y merece que se tome en serio el problema de la participación y que las personas de ICANN encargadas con la organización de las reuniones y fomentar la participación se responsabilicen de sus decisiones (hasta la fecha, estas personas han actuado de manera poco profesional e inadecuada). Esperamos del comité que tome medidas para recordar a los que han sido responsables de esta situación cuáles son sus obligaciones y exigir de estas personas que rindan cuentas.

Quisiéramos proponer la formación de un comité encargado con la organización de las reuniones. Este comité se compondría un miembro de cada organización de apoyo y un miembro del comité asesor de ALAC y permitiría la organización de reuniones más eficaces y más profesionales...



En mi calidad de Presidente de ALAC, también deseo mencionar un punto que me duele mucho: la excusa alegada para justificar el tiempo tan limitado de participación pública en el foro. Según el rumor general – me contaron unos – la culpa la tendrían los organismos de apoyo y el comité asesor ALAC por haber sumado actividades al orden del día publicado en Cairo. Es por lo menos una alegación absurda y falsa pero sería más justo calificar esta excusa de destructora y malévola. Le ruego a la Junta directiva que desmienta públicamente este argumento con energía y eficacia.

Para terminar este comentario con una nota positiva, he guardado lo más importante para el final. El comité ALAC toma nota de la creación del nuevo Comité para la participación pública (PPBC) y desea agradecer la Junta directiva para su esfuerzo destinado a sostener y aumentar la participación general. Sin duda, sería interesante para el nuevo comité participar en una de nuestras teleconferencias mensuales. De este modo, Kieren podría asociarse a la discusión, lo que me parece justo y que él mismo ha propuesto hacer (cuando conversó conmigo en Cairo y luego en sus correos electrónicos: 'Me sería muy agradable poder exponer mi situación y explicar el por qué y el cómo así que los progresos en vista. (9 de diciembre 2008).

Nuestra comunidad reconoce y aprecia los esfuerzos reales que existen ahora para mejorar la calidad de las próximas reuniones y de la participación a distancia y; por supuesto, la actitud positiva de Paul Levin y la de Kieren en el equipo de planificación de las reuniones así que la contribución del PPBC. Esto significa, sin lugar a dudas, un cambio significativo pero nuestra comunidad At-Large y en particular los que no pueden atender las reuniones físicas y tienen que recurrir a la participación a distancia y a los documentos para poder contribuir en la comunidad han encargado al comité que exprese de manera formal el sentimiento compartido en la comunidad.

## 1.5 Participación y transparencia

[From: ALAC Advisory to Board on Draft IDN Fast Track Implementation Plan, 3 February 2009](#)

Declaración del 3 de febrero del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN.

La comunidad de At-Large se alegra del hecho que la implementación de la vía rápida para la introducción de los ccTLDs; esperada desde hace mucho tiempo, se realizará dentro de un futuro previsible. ALAC ha sido muy activa en cada etapa del desarrollo del proceso propuesto para esta vía. Trabajo sobre el proyecto, a veces conjuntamente con IDNC. Sobre el borrador del guía de solicitud formulamos los siguientes comentarios:

### I. Rapidez y transparencia

el interés fundamental de la vía rápida es atender a las necesidades urgentes. Con este fin, esperamos que el proceso será suficientemente rápida y transparente. En el borrador de la guía no existe un calendario preciso para esta fase de la introducción de los IDNs. En vista del plan estratégico de ICANN (2008 – 2009) publicado el 20 de octubre y de los comentarios de la lista de trabajo del 3 de noviembre 2008 parece ser que el proceso de la vía rápida no se implemente en la raíz ante mediados de 2009. El inicio del período de envío de solicitudes no está bien definido. La comunidad de los usuarios desea que esta información esencial sea rápidamente disponible.

### II. Protección del consumidor y ley de competencia en el mercado

El proyecto para la implementación no determina cuándo los registros para los IDN ccTLDs deben tomar las medidas transitorias y de prevención para proteger los intereses legítimos de los registrantes existentes de los respectivos ccTLDs.

Puesto que probablemente los registrantes no tienen tantos recursos financieros como el sector profesional, ellos no podrán pagarse los consejos jurídicos, tampoco los asumir los gastos de un proceso judicial. Las medidas transitorias y de prevención son esenciales para ellos. La comunidad de los usuarios está a favor del reforzamiento de la competencia en el mercado de venta de los nombres de dominio a condición de que el proceso establecido por IANA se cumpla y que la estabilidad y seguridad se garanticen el espacio del nombre.

### III. Respeto de los acuerdos o trabajos de interés local

La comunidad ccTLD toma nota de que el carácter de utilidad pública sea una señal distintiva que diferencia los ccTLDs de los gTLDs. La comunidad

de los usuarios nota que según el borrador del guía de solicitud, se exige el apoyo de la comunidad local utilizando el carácter para la evaluación además de los demás documentos necesarios para la aprobación. El procedimiento de IANA para la delegación o re-delegación de un ccTLD también exige de manera específica que la solicitud demuestre cómo el IDN ccTLD representará a la comunidad que menciona en la solicitud. En el caso de un IDN ccTLD, el interés de la comunidad local será más específico. Aparentemente, los ccTLD necesitan del apoyo de la comunidad local de los usuarios para la solicitud de implementación de la vía rápida de introducción. Es de mutuo interés para la comunidad del registro IDN ccTLD y la comunidad local de los usuarios el mantener una colaboración estrecha entre ellos en un ambiente constructiva. De momento, algunos registros ccTLD ofrecen mucho apoyo a los usuarios locales por varios medios. Los ejemplos más obvios se encuentran en las relaciones constructivas de colaboraciones entre los ccTLDs (tales como '.br' y '.au') y las ALS durante las discusiones sobre las políticas y los servicios de utilidad local. La introducción de los IDN ccTLD abre nuevas oportunidades para ambas comunidades. Si se considera la problemática de las traducciones, podemos entender el interés. Los IDN ccTLD demuestran que los registros tienen los recursos apropiados para suministrar servicios en los caracteres locales. Por lo tanto, es razonable por parte de la comunidad esperar de ellos que traduzcan las políticas de ICANN y los demás documentos al idioma local.

Impulsar la participación pública es uno de los objetivos del plan estratégico de ICANN y es de su incumbencia. Sin embargo, el modelo de financiación central para la participación pública constituye un freno. El modelo de repartición de los fondos al nivel local a través de los IDN ccTLDs mejoraría la eficacia conectando ICANN con sus distintas comunidades y aseguraría la estabilidad de los recursos financieros.

En cuanto a ICANN; los artículos sobre los servicios de interés local deberían estar integrados y aplicados en los acuerdos de delegación de ccTLD. Asimismo, ICANN debería considerar los servicios y los apoyos de la comunidad ccTLD como una contribución apreciable en la implementación de modo que todas las partes interesadas fueran impulsadas a desarrollar el sistema. También esperamos que los gTLD basados en las comunidades puedan aplicar una línea de acción paralela para reforzar sus lazos con la comunidad de los usuarios.

## **2.0 política de acercamiento hacia el público de los usuarios individuales de por el mundo**

From: ["At-Large Committee Advisory Statement to the ICANN Board on the Draft Operating Plan FY 2008-2009, May 5, 2008"](#)  
[AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2](#)

(Page 4 under the heading "Global Outreach")

Declaración del 5 de mayo 2008 del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN sobre la versión preeliminaría del plan operacional FY 2008-2009, AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2FY

Es un tema sumamente importante para nosotros. El conjunto de las comunidades de ICANN no representa a la totalidad de los usuarios finales de Internet. Aunque valoramos la propuesta de un aumento sustancial de los fondos destinados a la política de acercamiento a los usuarios de todo el planeta, esperamos recibir más detalles sobre la implementación cuando se publique en línea el borrador del presupuesto. Sin embargo, notamos que el texto bajo el título 'global outreach' (ES: acceso global) en la página '23' del marco del proyecto del plan se refiere en su mayor parte en la mejora de la política de participación de los actores comerciales, lo que nos parece muy limitado como público – los esfuerzos para involucrar a los usuarios en las actividades de ICANN deben destinarse por igual a todos los usuarios e dirigirse hacia todas las comunidades potencialmente interesadas y no sólo a al mundo de los empresariales. Queremos llamar la atención de los miembros de la Junta directiva en los numerosos comentarios recibidos que insisten en la importancia de una drástica mejora de los esfuerzos a implementar para acercarse a todas las partes interesadas y reclutar futuros miembros. Ha sido una exigencia repetitiva en los recién comentarios relativos a la revisión del JPA. Esta retroalimentación nos indica claramente que existe un deseo muy fuerte al respeto en toda la comunidad de ICANN.

Valoramos mucho los continuos esfuerzos que está haciendo ICANN con el fin de fortalecer la participación de nuestra comunidad. Sin esta participación, la comunidad de los usuarios finales de Internet no gozaría de una verdadera representación. Facilitar la participación de la comunidad (y en particular, la de sus voluntarios) en el proceso decisional de ICANN es de una importancia capital y un amplio comentario sobre eso se encuentra en la declaración que le hemos enviado aparte, relativa a la implementación de una política de indemnización de viajes.

### **3.0 Material escrito y política de traducción**

From: ["At-Large Committee Advisory Statement to the ICANN Board on the Draft Operating Plan FY 2008-2009, May 5, 2008"](#)  
[AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2](#)  
(Page 5 under the heading "Transcription and Translation")

Declaración del 5 de mayo 2008 del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN, sobre la versión preeliminaría del plan operacional FY 2008-2009, 5 mai 2008 AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/2FY. Véase la página '5' bajo el título 'Transcription and Translation'

Nuestra comunidad requiere desde hace mucho tiempo que ICANN se convierta en una organización verdaderamente abierta a los idiomas. Apreciamos y aplaudamos la promesa de un aumento sustancial del presupuesto con este fin así que el proyecto global para las traducciones y

otras iniciativas con la misma finalidad pero aprovechamos la oportunidad para recordar que el camino a seguir será muy largo antes de que ICANN alcance los objetivos de este programa de traducción.

Creemos que eso es esencial para la credibilidad de la corporación puesto que dudamos de que las consultas e procesos de generación de políticas conducidos exclusivamente en inglés sean legítimos a escala internacional. Es aún más preocupante cuando se tratan de políticas tan complejas como la sobre los IDNs que, de modo absurdo, sigue dando lugar a discusiones exclusivamente en inglés con de vez en cuando algunos documentos traducidos a varios idiomas. Estos escasos documentos se publican después de la actividad y mucho tiempo más tarde que el texto original redactado en inglés.

Asegurarse de que los trabajos de ICANN se desenrollen en varios idiomas es un objetivo esencial y fundamental. No debe ser menospreciado bajo el pretexto de que otros objetivos, como por ejemplo la introducción de los nuevos gTLDs sean más importantes. Para elaborar su política de traducción, ICANN podría reforzar sus lazos con otras organizaciones tales como la BBC y la UNESCO. La BBC es una corporación muy eficaz en cuanto a sus comunicaciones en varios idiomas e ICANN podría inspirarse de su modelo.

## 4.0 Política de indemnización de viajes

From: ["At-Large Advisory Committee Statement to the ICANN Board on the Public Consultation Related to Development of a Travel Policy, May 5, 2008"](#)

*Declaración del 5 de mayo de 2008 del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de ICANN sobre la nueva política de indemnización de viajes propuesta por ICANN AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/1*

### **Mejoras percibidas en el apoyo para viajes actual**

Durante los últimos años, hemos notado cambios considerables en la forma en que se administra el apoyo para viajes. Cuando comenzó el apoyo, se basaba principalmente en un sistema de compensaciones en el que los miembros de la comunidad debían afrontar directamente todos los gastos y luego reclamarlos, a menudo, con demoras significativas. Ahora, nos compran los pasajes y nos comunicamos directamente con los agentes de viaje de American Express para coordinar como más nos conviene. Recibimos un diario en función de un monto que determina ICANN sobre la base del costo de vida local, en lugar de una compensación basada en los gastos reales. Si bien este sistema no ha sido perfecto, creemos que está mejorando constantemente

#### **Métodos de pago del diario**

Deseamos destacar que el proceso mediante el cual se paga el diario debe tener en cuenta que en algunos países es imposible o poco práctico recibir transferencias internacionales. Creemos que siempre debería haber un método para recibir efectivo durante una reunión para hacer frente a esta situación. Además, para ciertos participantes puede ser difícil tener que esperar a recibir el diario hasta que haya finalizado la reunión, ya que esto exige que el participante tenga que afrontar gastos pequeños por su cuenta y no todos tienen recursos financieros para hacerlo. Asimismo, el diario debería calcularse o establecerse con referencia a un determinado sistema con reconocimiento internacional, que se revise periódicamente y en el que se tenga en cuenta la fluctuación de las divisas.

#### **El nivel del apoyo para viajes depende de varios factores**

Creemos que antes de que la comunidad de ICANN pueda determinar cuál debe ser el nivel adecuado de apoyo para viajes, primero debe analizar otros dos asuntos

1. **Opciones de participación a distancia.** La capacidad de participar a distancia de manera significativa tiene un impacto formidable con respecto a la cantidad de personas que deben viajar para asistir a

reuniones presenciales. Una vez más, deseamos destacar que la participación a distancia en las reuniones de ICANN está, claramente, interrumpida por completo. Hasta las operaciones básicas, como la de ofrecer acceso telefónico remoto, no funcionan con regularidad; y esto no es una sorpresa, ya que ICANN ha logrado contratar sólo a una serie de proveedores totalmente inadecuados que prestan servicios audiovisuales para cada reunión que se organiza. Contar con servicios audiovisuales de alta calidad en la sala es un requisito previo para lograr que el acceso remoto funcione. La calidad del acceso remoto es un requisito previo para permitir la contribución significativa de quienes participan a distancia. Si se pudiera lograr la participación significativa mediante la comunicación a distancia –que debería incluir video y audio en tiempo real, esto podría cambiar la discusión sobre cuántas personas necesitan realmente viajar a una reunión, y también permitiría obtener más aportes e intervenciones de las que serían posibles con cualquier otro método. No hay justificación para que, reunión tras reunión, hasta la participación remota más básica no funcione, y que se presente una lista de excusas en lugar de solucionar el problema.

2. **Estructura de las reuniones de ICANN.** Queda claro que las reuniones presenciales en el ámbito internacional son necesarias. La pregunta que se debe formular es: ¿una mayor cantidad de reuniones regionales con enfoque de mediación podría brindar una participación de un grupo más amplio de partes interesadas a menor costo y, al mismo tiempo, demostrar que es un medio importante para captar los distintos enfoques regionales ante problemas que podrían luego concluirse en reuniones internacionales? Creemos que, al menos, debería intentarse este modelo. Como comunidad organizada sobre un modelo regional, percibimos un gran valor en el hecho de trabajar con grupos regionales de otras partes interesadas de manera horizontal y, posteriormente, trasladar los resultados del diálogo al ámbito internacional. Nos parece que esto podría derivar en el desarrollo de una política global que considera más exhaustivamente las diversas opiniones regionales y que ofrece modalidades de implementación diferentes para determinadas opciones de políticas, si corresponde. Este modelo también podría dar lugar a más comunicaciones personales que las que permiten las reuniones internacionales solamente. Dado que ICANN organiza más reuniones regionales – aunque, desafortunadamente, se enfocan a menudo en determinados grupos como, por ejemplo, las partes contratantes– creemos que se deberían realizar equitativamente para todos los grupos de interesados. En pocas palabras, si se planea organizar reuniones regionales para registradores y registros, como se hace actualmente, entonces, deberían expandirse para que todas las comunidades de ICANN puedan participar.
3. **Ubicación de las reuniones de ICANN.** Es evidente que el costo de algunos predios para reuniones es exorbitante. Un ejemplo perfecto

fue Nueva Delhi. ICANN no podrá recibir una mayor participación de ningún grupo de interesados si organiza las reuniones en lugares donde las únicas opciones hoteleras razonables tienen un costo de USD500 por noche. ICANN debe organizar reuniones en las diversas regiones, pero debe escoger lugares que sean asequibles. El objetivo declarado de ICANN de ser abierto, inclusivo y transparente no se condice con el hecho de organizar reuniones en predios donde hasta los gastos diarios de los representantes gubernamentales más acaudalados no son suficientes para cubrir el costo de asistir a la reunión. Creemos que ICANN no debería organizar reuniones internacionales en ninguna ciudad donde no se pueda conseguir un buen hotel de tres estrellas, en lugares cercanos a la sede de la conferencia, por EUR100-150 o menos.

4. **Cronograma para la compra del pasaje.** La comunidad de alcance siempre está preparada para comprar los pasajes mucho antes de que los procesos internos de ICANN permitan hacer las reservas respectivas. Creemos que las compras de pasajes y reservas hoteleras se deberían hacer con varios meses de anticipación para poder ahorrar costos, ya que todos sabemos que los pasajes aéreos son más económicos cuando se compran con antelación a la fecha del viaje.
5. **Alojamiento de los voluntarios.** A menudo, se aloja a los miembros del ALAC y a los representantes de las ALS en hoteles de inferior calidad que están muy distantes del hotel o el lugar principal de la conferencia. De esta manera, quedan aislados de los eventos principales y la comunidad de alcance tiene menos oportunidades de contribuir. Si consideramos el punto 4 de arriba, donde se menciona nuestra voluntad de comprometernos a asistir a las reuniones en una primera etapa del proceso de planificación, esto significa que sería posible confirmar una reserva de habitaciones para los voluntarios cuando se organiza la reunión, y tener la prioridad de alojarse en el hotel de la conferencia con las tarifas acordadas para ICANN.

Deseamos destacar que cualquiera que sea el modelo de reunión que se utilice, la asistencia a reuniones presenciales es fundamental y, considerando la naturaleza humana, siempre lo será.

Es esencial que, cualquiera que sea el sistema que se establezca, se tengan en cuenta estas dos filosofías fundamentales:

- Las distintas comunidades que participan en ICANN tienen diferentes necesidades de apoyo, ya que la participación se financia de diversas maneras. No existe una solución mágica que se adapte a todos.
- Las reglas deben ser iguales para todas las personas que reciben apoyo. Por ejemplo, una comunidad no debe viajar en clase Business y otra no.

Por lo tanto, proponemos lo siguiente:



1. Para las reuniones internacionales, todos los miembros que pertenezcan a organismos reconocidos por el estatuto deben recibir apoyo para viajes y gastos. En otras palabras, los miembros del Consejo de la GNSO, del Comité asesor de alcance, del SSAC, etc., deben recibir fondos de ICANN para pasajes, hotel y un diario razonable.
2. Para las reuniones regionales, todos los miembros que pertenezcan a organismos reconocidos por el estatuto de esa región, deben recibir apoyo para viajes y gastos de la misma forma y hasta el mismo punto que para las reuniones internacionales. Con frecuencia, las ALS también participan en organizaciones regionales importantes, por ejemplo, NIC, NOG, TLD, y también sería conveniente y económico organizar reuniones regionales con eventos que sean contiguos con las actividades o las reuniones de tales organizaciones.
3. Los miembros de las comunidades que: participen activamente en ICANN, y sean locales en la reunión en cuestión, y de otro modo, probablemente no puedan asistir a la reunión, deben recibir apoyo para viajes en, al menos, una cantidad representativa de participantes en lo que respecta a pasaje aéreo, hotel y un diario razonable. Por ejemplo, los usuarios no comerciales de la comunidad de alcance y otros casos similares, deben tener la capacidad para enviar una cantidad representativa de participantes de la región a una reunión regional, o a una reunión internacional que se organice en su región (que es actualmente el caso para la comunidad de alcance, aunque no para la unidad constitutiva de usuarios no comerciales). Por el contrario, grupos como los de registradores y registros, que tienen un interés comercial en asistir a la reunión y cuentan con empresas que los financian, no deberían recibir apoyo financiero. Se trata tan sólo de reconocer que si ICANN desea escuchar la opinión del interés público, esto no se puede garantizar de manera adecuada si no se cuenta con alguna forma de apoyo para viajes, ya que el gasto de asistir a la reunión sin apoyo simplemente estaría más allá de las posibilidades de una gran mayoría de participantes de tales grupos.

- 1) **A la hora de determinar las condiciones que deben reunir los participantes de la tercera categoría para acceder al apoyo para viajes**, se debe dar prioridad a los candidatos que participan activamente en los temas principales que se tratarán en la reunión. A través de un proceso integral, ICANN debería decidir cuáles serían las áreas principales en las próximas reuniones para que el carácter operativo de la propuesta sea práctico, pero, en nuestra opinión, esto representaría una mejora, ya que

permitiría un mayor enfoque diplomático en los problemas que se sepa que serán los principales temas a tratar en la próxima reunión de ICANN.

- 2) **Se deben establecer algunas disposiciones que favorezcan a los interesados de países en desarrollo en particular, pero provenientes de comunidades que de otro modo no reunirían las condiciones para recibir el apoyo para viajes en general, de modo que puedan asistir con dicho apoyo.** En estos momentos, el programa de becas existente ofrece esta posibilidad para algunos grupos de partes interesadas, pero no para todos. Creemos que este programa es útil, debe continuar y debe estar disponible para los participantes de todos los grupos de partes interesadas de ICANN.

### **Reglas y procedimientos asociados con el apoyo para viajes**

Como se mencionó anteriormente, creemos que las reglas asociadas con el apoyo para viajes deben aplicarse para todos. Proponemos las recomendaciones siguientes como las más importantes, aunque, por supuesto, el personal de ICANN debe elaborar un proceso administrativo más completo para que lo revise la comunidad en el momento oportuno. La siguiente lista no pretende ser exhaustiva:

1. En general, quienes reciben apoyo para viajes deben utilizar un pasaje de clase *Economy* que se pueda subir de categoría, de manera que puedan actualizarlo con sus propias millas si así lo prefieren.
2. Los viajes deben hacerse en clase Premium Economy o Business (y, en este sentido, sería preferible tener en cuenta las medidas de comodidad, como el tipo de asiento, en lugar de la clase \*\*) cuando:
  - La duración del vuelo es superior a  $x$  horas. Donde  $x$  = un tiempo acordado en función de la mejor práctica para un viaje de trabajo {una revisión rápida de los recursos en línea de tales políticas para viajes en diversas organizaciones, indica que se usan tiempos de entre 5 y 10 horas con una media de 7 horas}. ICANN debe investigar cuál sería la práctica recomendada en este caso, de manera que se consideren no sólo los costos de viaje, sino también la verdadera productividad, es decir, la capacidad de los viajantes para trabajar de un modo efectivo y productivo apenas como lleguen a destino (o apenas sea posible después de ello). O;
  - Exista una razón médica legítima, o;
  - El viajante es demasiado alto o grande – si mide más de 1,90 m, por ejemplo.

3. Se deben usar las tarifas de diario de la ONU, sin incluir lo correspondiente al alojamiento ya que ICANN se hace cargo de este costo, como el estándar para determinar el nivel apropiado de gastos diarios. Actualmente, las tarifas de diario no parecen estar basadas en ningún sistema reconocido, esta situación debería modificarse para evitar cualquier tipo de arbitrariedad.
4. Los gastos de hotel que paga ICANN deben incluir el costo de acceso a Internet, si este servicio no se ofrece sin cargo. Esto es muy importante, ya que los miembros de la comunidad de voluntarios a menudo deben trabajar durante los momentos libres que tienen en el curso de las reuniones de ICANN. No deberían tener que afrontar este gasto por su cuenta para trabajar, ya que están utilizando su tiempo personal o de descanso para trabajar en asuntos de ICANN, alejados de su lugar de residencia. Por lo general, los montos en cuestión son relativamente bajos para algunos – pero no para otros, en especial, aquellos que provienen de países en desarrollo.

\*\*Independientemente de la "clase" del pasaje (en especial, cuando se reservan con suficiente anticipación de la fecha del viaje para aprovechar grandes descuentos), en la mayoría de los casos, permitiría que los participantes viajen de manera más económica y con mejores condiciones o comodidades por tarifas inferiores que las actualmente reservadas para pasajes en clase *Economy* Y y B (tarifa plena), o incluso menos del costo que comúnmente se maneja para clase M, H o N (tarifa estándar). Siempre que sea posible, se deben reservar pasajes en otras clases *Business* (a menos que existan circunstancias excepcionales) para las clases I y Z (tarifas con descuento) y no las clases de tarifa plena J, C y D (las dos últimas indican que no es posible mejorar la categoría).

**Para finalizar, agradecemos por anticipado a la Junta directiva por considerar nuestras opiniones. Quedamos a la espera de recibir una respuesta a nuestras inquietudes y recomendaciones llegado el momento**